

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ
И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ВЫСШАЯ ШКОЛА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
КАФЕДРА АЛТАИСТИКИ И КИТАЕВЕДЕНИЯ

С. С. Рагозина

Корейский алфавит
Учебно-методическое пособие

Казань
2017

УДК 811.531

ББК 81.2-1

*Печатается по рекомендации кафедры алтаистики и китаеведения
Института международных отношений, истории и востоковедения
Казанского (Приволжского) федерального университета
(протокол № 4 от 20 декабря 2016 г.)*

Автор-составитель:

ассистент кафедры алтаистики и китаеведения ИМОИиВ КФУ Рагозина С.
С.

Рецензенты:

директор ВШМОиВ ИМОИиВ КФУ, доцент, кандидат филологических
наук **Э. К. Хабибуллина**

доцент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации
Казанской государственной консерватории им. Н. Г. Жиганова, кандидат
филологических наук **Н. З. Баширова**

Рагозина С. С.

Корейский алфавит / С. С. Рагозина. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017.
– с. 24

Данное пособие предназначено для студентов, обучающихся в Институте международных отношений, истории и востоковедения. Представленный материал дополняет курс корейского языка. Пособие содержит тексты из оригинальной литературы, учебные задания, способствующие усвоению правил чтения и произношения корейского языка. Пособие может быть использовано как для аудиторной работы, так и для самостоятельной работы студентов.

© Рагозина С. С., 2017

© Издательство Казанского университета, 2017

Содержание

Введение.....	4
История создания корейского алфавита.....	5
Методические указания.....	9
Виды слогов, согласные и гласные корейского алфавита.....	10
Правила чтения патчимов.....	17
Случаи ассимиляции и диссимиляции.....	19
Источники и литература.....	24

Введение

Учебное пособие «Корейский алфавит» составлено в соответствии с требованиями к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки бакалавра по направлениям 41.03.03 «Востоковедение и африканистика», а также с задачами, стоящими перед Казанским (Приволжским) федеральным университетом по реализации Программы развития К(П)ФУ.

Учебное пособие «Корейский алфавит» входит в учебно-методические комплексы «Основной восточный язык» и «Корейский язык», дополняя основные средства обучения корейскому языку. Пособие направлено на изучение азбуки чтения на корейском языке, правильного произношения и закрепления путем чтения простых текстов.

Основной целью данного пособия является формирование у студентов-востоковедов, изучающих корейский язык, языковых навыков начального уровня.

В результате прохождения курса по корейскому языку студент должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

ОК-5 - способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОК-6 - способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

ОК-7 - способностью к самоорганизации и самообразованию;

ОПК-2 - владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);

ПК-13 - способностью использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения;

ПК-2 - способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты

культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;

ПК-4 - владением первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин;

ПК-5 - способностью готовить материалы для учебных занятий;

ПК-9 - способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований.

История создания корейского алфавита

Известно, что корейский язык относят к изолированным языкам, существуют различные гипотезы его происхождения (дравидийская, японская, палеоазиатская, индоевропейская, алтайская).

При этом необходимо отметить, что, хотя исторически отношения между корейским и японским языками не установлены, оба этих языка имеют поразительно подобные грамматические структуры.

Существует гипотеза, что Корея и Япония находились в конце двух маршрутов глобального перемещения народов: северный маршрут из Внутренней Азии и южный — из Южного Китая или Юго-Восточной Азии.

Важно также отметить тот факт, что китайская культура, религия (конфуцианство), китайская письменность, китайские иероглифы и китайские слова, а также буддийские письменные тексты достигли Японии после того, как они были абсорбированы Кореей.

Все это отразилось в общих особенностях корейского и японского языков. Самой значительной из них является та, которая позволяет относить эти два языка к так называемому «вежливому, учтивому» языку. То есть, к языку, в котором используются различные формы устного и письменного общения с собеседником, в зависимости от его возраста, степени родства, происхождения, социального положения в обществе и т. д.

Различаются эти формы общения использованием определённых слов и выражений. Два человека, которые встречаются впервые, будут общаться, используя официально-формальный язык, но они перейдут на менее формальный, когда станут друзьями.

Молодые в обращении к старшим неизменно используют официально-формальный язык общения, в то время как старшие по отношению к людям моложе их или стоящим на более низкой ступени общественной или должностной лестницы используют неофициальный язык.

Использование различных форм общения с собеседником — отражение характера корейцев и японцев, которые очень чувствительны к нюансам в человеческих отношениях. Знать и надлежащим образом использовать эти формы «вежливого, учтивого языка» — чрезвычайно сложное и тонкое дело.

Неудобство — мать изобретения. До середины XV ст. корейский язык имел письменность, использующую китайские иероглифы. Корейские звуки передавались китайскими иероглифами, произносились в соответствии с правилами корейской фонетики и произношения. Это было, однако, неудобно по двум причинам. Во-первых, типы звуков, используемых в этих двух языках, значительно отличаются. Частично это является отражением их разного происхождения.

В результате оказалось невозможным при написании отразить «чистые корейские звуки» китайскими иероглифами. Во-вторых, система китайской письменности не фонетическая, что несколько затрудняло ее изучение. Как следствие, грамотность в Корее являлась исключительно привилегией аристократии.

В начале 1440-х гг. король Сечжон (1418-1450 гг.) поручил группе корейских ученых разработать систему письменности, которая подходила бы для отображения фонетических особенностей корейского языка и была легка в изучении.

В ходе своих фонологических исследований корейские ученые изучили языки и письменность соседних стран: Японии, Монголии, Маньчжурии и Китая, а также изучали

буддийские тексты и, вероятно, индийские фонетические письмена.

Система, которую они изобрели, называлась «хунмин чоным» и включала 28 букв. Современный корейский «хангыль» содержит 24 буквы: 14 согласных и 10 гласных.

«Хангыль» — как алфавитная система, в которой буквы обозначают целые слоги, чрезвычайно легка для изучающих язык. Две, три или четыре буквы составляют слоги, которые, в свою очередь, группируются в один или более слогов, образуя слово.

Каждый слог начинается с согласной и следующей за ней гласной. Слоги могут заканчиваться одной или двумя согласными. Дифтонги также можно построить, используя комбинацию двух гласных.

То обстоятельство, что «хангыль» является алфавитом, в котором ряд букв обозначает целые слоги, определило различные подходы к его изучению и использованию за более чем 500-летнюю историю своего существования.

После создания преподавание «хангыль» как самостоятельного алфавита осуществлялось редко. Он преподавался исключительно в рамках изучения «ханча» (китайской иероглифической письменности), с целью учесть звуки букв «хангыль» и их письменные значения.

Корейский язык — один из древнейших языков мира, который, несмотря на многовековое китайское культурное влияние, японскую военную оккупацию и американское присутствие после окончания второй мировой войны, сумел сохранить свою самобытность и оригинальность, отражающие национальные характер, многовековые традиции и внутренний мир каждого корейца и корейского народа в целом.

В XIX ст. женщины, дети, рабочие и крестьяне изучали «хангыль» по специальным таблицам, на которых были изображены диаграммы построения слогов. Эти таблицы вывешивались на стенах школ, домов и т.п.

В период японской оккупации и Второй мировой войны преподавание «хангыль», даже в рамках изучения «ханча», практически прекратилось. По окончании Второй мировой войны преподавание «хангыль» возобновилось. В школах дети сначала заучивали отдельные буквы алфавита и их фонемы, а затем учились составлять из них слоговые блоки. Однако такой метод обучения, направленный на изучение детьми звуковых единиц — фонем и требующий от них определенной способности анализировать и синтезировать звуки, оказался трудным для детского восприятия и понимания.

В 1948 г. в основу преподавания была положена методика — от фонемы-буквы к предложению. Однако построение слогов, изучение состава слогов и слов этой методикой не затрагивалось.

Только в 1960-х годах использование слогов, построение слога и слоговых блоков стало основным объектом преподавания. Были разработаны специальные диаграммы состава слога, построения слоговых блоков. Эти диаграммы помещались в начале школьных учебников, вывешивались в классах, в школьных и студенческих общежитиях, квартирах и т.п.

В настоящее время блок слога стал основным элементом процесса обучения. Такой подход к изучению «хангыль» имеет больше преимуществ по сравнению с алфавитным вариантом. В корейском языке слог является более значущим, чем фонема, поскольку часто отдельный слог сам представляет собой отдельное слово.

Китайские иероглифы «ханча» широко использовались до и после Корейской войны. Ученые-приверженцы конфуцианства способствовали

признанию использования «ханча» престижным среди представителей высшего общества.

В период японского колониального господства использование «хангыль» считалось проявлением национализма и было запрещено японцами. После Корейской войны национальное движение способствовало исключительному использованию «хангыль».

Однако вплоть до начала 1980-х школьники изучали китайские иероглифы (это минимум 1000 знаков, называемые “Чон ча мун”), поскольку их продолжали использовать в газетах и научных статьях. Администрация президента Чон Духвана (1961 – 1979) изъяла «ханча» из школьных учебных планов, хотя во многих школах изучение «ханча» продолжалось.

В результате длительной истории использования китайской письменности и наличия тесных культурных, религиозных и торговых связей между Кореей и Китаем более чем половина современного корейского словаря состоит из китайско-корейских слов, произношение которых заимствовано непосредственно из китайского языка. Как следствие взаимодействия китайского языка, являющегося тональным, и корейского, не являющегося тональным, в корейском словарном составе имеется много китайско-корейских слов с идентичным корейским произношением (то есть, слова, записанные «хангыль», которые имеют значение и произношение китайского иероглифа).

Как результат — современный корейский словарный состав состоит из двух половин: одна — слова китайского происхождения, другая — корейские слова.

В письменном корейском языке можно использовать комбинацию из китайских иероглифов и исконно корейских слов, или только корейские слова.

Начиная с 1948 года длительное использование китайских иероглифов в Южной Корее критиковалось лингвистическими националистами и некоторыми педагогами, но защищалось культурными консерваторами, которые высказывали опасение, что потеря знания иероглифов лишит молодое поколение важной части культурного наследия.

Хотя корейские и китайские языки имеют совершенно разную грамматическую структуру, свыше 50 процентов всего корейского словарного состава — это китайские заимствования, что является отражением более чем 2000-летнего господства китайской культуры.

Во многих случаях исконно корейское слово и китайское слово-заимствование могут означать одно и то же. Корейцы выбирают тот или иной вариант слова, чтобы достичь надлежащего регистра в речи или в письменной

форме и тем самым оттенить тонкие неуловимые смысловые значения в соответствии с установленными национальными традициями и обычаями общения¹.

Методические указания

Данное методическое пособие предназначено для слушателей, начинающих и продолжающих изучать корейский язык. Для начинающих данное пособие дает ключевые знания о правилах произношения согласных и гласных звуков корейского языка, знакомит с корейским алфавитом. Для слушателей, продолжающих изучение корейского языка, данное пособие может служить справочным материалом для повторения более сложных правил произношения и чтения некоторых усложненных согласных и гласных звуков.

Буквы, звуки и правила чтения представлены в данном пособии с учетом видов слогов, так как слоговое письмо в корейском языке имеет несколько форм, которые зависят от вида гласных и согласных.

Для удобства передачи произношения звуков использовалась транскрипция, применяемая для передачи английского языка, для передачи особенностей некоторых звуков также использовалась методика транскрибирования русского языка.

Термины, которые используются в методическом пособии:

1. Вертикальная гласная – гласная буква, основой написания которой является вертикальная черта.
2. Горизонтальная гласная – гласная, основой написания которой является горизонтальная черта.
3. Патчим – согласная буква, завершающая слог².
4. Ассимиляция звуков – уподобление одних звуков другим³.
5. Диссимиляция звуков – расподобление звуков⁴.
6. Йотированная гласная – гласная, которая обозначает два звука, в том числе звук йот [j]⁵.

¹ История корейского языка [Электронный ресурс] // Корейский культурный центр. – Режим доступа: http://koreancenter.org.ua/?page_id=4297, свободный. – Проверено 06.08.2016

² Корейский язык. Вводный курс / Чжон Доён, Авдеев М. В., О Кёнсук, Ермаков К.В.. – Москва: Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2006. – С. 17.

³ Справочник по этимологии и исторической лексикологии [Электронный ресурс] // Академик. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms, свободный. – Проверено 06.08.2016

⁴ Словарь иностранных слов русского языка [Электронный ресурс] // Академик. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords, свободный. – Проверено 06.08.2016

⁵ Графика. Орфография. Принципы русской орфографии [Электронный ресурс] // «Первое сентября». – Режим доступа: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200400705>, свободный. – Проверено 06.08.2016

Виды слогов, согласные и гласные корейского алфавита

В современном корейском языке 40 букв: 19 согласных и 21 гласная.

Согласные делятся на простые, придыхательные и глоттализированные.

Гласные делятся на простые и дифтонги.

Первый вид слога - самый простой. Он не отличается от привычного построения русского слога:

СОГЛАСНАЯ + ГЛАСНАЯ (вертикальная)

CV

Рассмотрим первые простые согласные:

ㄱ – эта буква передает два звука [k] в начале слова и [g] – в середине слова.

ㄴ – передает звук [n] независимо от ее местоположения в слове.

Стоит отметить, что буквы ㄱ и ㄴ были созданы путем копирования формы положения языка при произношении звуков [k] и [n].

ㄷ – эта буква передает два звука [t] в начале слова и [d] во всех остальных случаях.

ㄹ – звук, обозначаемый этой буквой, имеет сложное произношение, и оно также варьируется в зависимости от положения в слове. Буква передает звук средний между [r] и [l]. Звук [r] она передает, когда находится в начале слога, при условии, что в предыдущем слоге ей не предшествует еще одна буква ㄹ. Однако звук [r] отличается от русского [p]. Он более мягок и произносится слиянием звуков [r] и [l]. Звук [l] буква передает, когда находится в финальной позиции слога (является патчимом).

ㅁ – передает звук [m] вне зависимости от положения в слове. Эта буква была создана путем копирования китайского иероглифа со значением ‘рот’.

В корейском языке различаются вертикальные и горизонтальные гласные в зависимости от их написания. Далее рассмотрим вертикальные гласные, которые используются для образования слога формы CV.

ㅏ – передает звук [ah], идентичный русскому [a].

ㅑ – передает звук [ou]. Артикуляция данного звука достаточно сложна. Это не чистый звук [o], при его произношении ключевым моментом

артикуляции является отведение нижней челюсти вниз. Звук схож с гласным звуком английского слова «ought».

ㅓ – эта буква передает привычный русскоговорящим людям звук [ee]. При артикуляции рекомендуется оттягивать уголки губ в стороны, как во время улыбки.

ㅑ – передает звук [ai], похожий на гласный звук в английском слове «air». Этот звук считается дифтонгом, а буква образовалась от двух гласных ㅓ и ㅑ и своим написанием повторяет слияние этих двух букв.

ㅕ – передает звук [e], похожий на первый гласный звук в английском слове «edible» и на русский звук [э]. Этот звук также считается дифтонгом (слияние ㅓ и ㅑ).

Следует отметить, что звуки, передаваемые буквами ㅑ и ㅕ в теории отличаются. Однако как показывает практика, в речи их отличить очень сложно, и даже сами корейцы часто не различают эти звуки. Поэтому следует быть особо внимательными при произношении и написании слов, содержащих эти звуки.

Задания для проверки:

Прочитайте следующие слова

가다	идти	내리다	спускаться
다	все	가게	магазин
다니다	посещать	기다리다	ждать
마다	каждый	네	да
거기	там	머리	голова
나라	страна	내다	платить
다리	нога		

Следующий вид слога также состоит из гласной и согласной, однако имеет непривычную для нас форму:

СОГЛАСНАЯ
+
ГЛАСНАЯ (горизонтальная)

С
V

Как уже было упомянуто выше, гласные в корейском языке классифицируются по форме написания. Гласные, участвующие в составлении этого типа слогов, являются горизонтальными.

Продолжим рассмотрение простых согласных:

ㅁ – передает звук [p] в начале слова и звук [b] в середине слова.

ㄴ – передает два звука: [s] и [sh]. Звук [sh] возникает в сочетании буквы ㄴ с гласными ㅣ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ.

ㅇ – это буква не обозначает звука, когда находится в начале слога. Она используется для того, чтоб ввести в слово слог, состоящий из гласной буквы или начинающийся с нее. Если эта буква завершает слог (является патчимом), она передает звук [ŋ]. В корейском языке слог не может состоять только из одного гласного. Ему обязательно нужен согласный.

ㅈ – эта буква также передает два звука. Основной звук – [j], однако в начале слова произносится звук [ch], близкий к русскому [ч].

Рассмотрим основные горизонтальные гласные:

ㅏ – передает звук [oh]. Он принципиально отличается от звука, обозначаемой буквой ㅑ. Чтобы добиться правильного произношения, следует обратить внимание на особенности его артикуляции – данный звук произносится путем складывания губ в трубочку.

ㅓ – передает звук [oo], похожий на русское [у]. Артикуляция его похожа на артикуляцию предыдущего звука [oh].

ㅡ – передает звук [ы]. Русскоговорящим людям легче добиться правильного произношения, так как в русском языке имеется похожий звук. Для других иностранцев, изучающих корейский язык, Произношение этого звука представляет собой большую проблему. Следует уточнить особенность его артикуляции – он произносится путем растягивания губ как в улыбке (по аналогии со звуком [ee]).

Задания для проверки:

Прочитайте следующее

누구	кто	그래서	поэтому	보다	смотреть
----	-----	-----	---------	----	----------

아래	внизу	으로	[твор. падеж]	아주	очень
구	девять	비자	виза	구두	туфли
다시	снова	이다	[окончание инфинитива]	오이	огурец
어디	где	아이	ребенок	사다	покупать
모자	шапка	비디오	видео		
모르다	не знать	마시다	пить		
자다	спать	보내다	отправлять		

Рассмотрим следующий вид слога. Если после гласной добавить еще одну согласную, слог будет выглядеть следующим образом:

СОГЛАСНАЯ + ГЛАСНАЯ (вертикальная)

+

СОГЛАСНАЯ

CV

C

СОГЛАСНАЯ

+

ГЛАСНАЯ (горизонтальная)

+

СОГЛАСНАЯ

C

V

C

Ранее в описании уже упоминался термин патчим (받침). Патчим – это финальная согласная слога. В данных слогах последняя согласная и является патчимом.

Рассмотрим придыхательные согласные. Они являются производными от простых согласных и отличаются от них тем, что произношение требует больше выдыхания воздуха и меньше работы голосовых связок.

ㅍ – эта буква передает сильный придыхательный звук [ch]. Является производной от ㅍ.

ㅋ – придыхательный звук [k] – производная от ㄱ.

ㅌ – придыхательный звук [t] – производная от ㄷ.

ㅍ – придыхательный звук [p] – производная от ㅍ.

ㅎ – придыхательный звук [h] – производная от ㅇ.

Если тяжело сразу правильно произносить эти придыхательные звуки, рекомендуется сначала пытаться произносить звук простой согласной с добавлением звука [h].

Рассмотрим самые простые дифтонги:

ㅑ – передает звук [ya]. Эта буква является производной от буквы ㅑ.

ㅓ – передает звук [youh], похожий на русский [йо], является производной от гласной ㅓ.

ㅕ – эта буква передает звук [yo], очень похожий на предыдущий звук. Чтоб отличить их, следует обратить внимание на артикуляцию. Эта буква является производной от буквы ㅕ, следовательно, основы артикуляции остаются такими же. При произношении ㅓ нижняя челюсть опускается вниз, а при произношении ㅕ губы округляются.

ㅗ – передает звук [ju], похожий на первый гласный звук в английском слове «you» или как русское [йу]. Производная от гласной ㅗ.

ㅛ – передает звук [yea], как в английском слове «yes». Производная от ㅛ.

ㅜ – передает звук [yea] похожий на первый гласный звук в английском слове «yesterday». Производная от гласной ㅜ.

Как и в ситуации с гласными ㅛ и ㅜ, звуки, обозначаемые гласными ㅛ и ㅜ, почти не различаются в речи.

Задания для проверки:

Прочитайте следующие слова

차레	последовательность	고추	острый перец	튜브	труба
----	--------------------	----	-----------------	----	-------

켜다	включать	코트	пальто	기차표	билет на поезд
폐	легкие	포도	виноград	휴가	отпуск
혀	язык	효과	эффект	얘기	рассказ
휴게소	место отдыха	여자	девушка		
우유	молоко	쳐다보다	смотреть пристально		

Следует обратить внимание на букву ㅇ особенно тогда, когда она находится в патчиме. Как уже упоминалось выше, в патчиме эта буква передает звук [ŋg].

Прочитайте следующие слова

강	река	동	восток
영	ноль	콩	боб
방	комната		

Рассмотрим следующий вид согласных – глоттализированные или усиленные. Это сдвоенные простые согласные, которые отличаются тем, что произносятся усиленно.

ㄱᄃ – усиленная ㄱ.

ㄷᄃ – усиленная ㄷ.

ㅁᄃ – усиленная ㅁ.

ㅅᄃ – усиленная ㅅ.

ㅈᄃ – усиленная ㅈ.

Прочитайте следующие слова

빠지다	выпадать	짜다	солёный
깎다	обрезать	또	еще
뽀뽀	поцелуй	싸다	дешевый
비싸다	дорогой	쌀	рис

Далее рассмотрим самый сложный вид гласных – дифтонги, которые обозначаются горизонтальными и вертикальными гласными:

ㅏ + ㅓ = ㅜㅓ ㅏ + ㅗ = ㅜㅗ ㅏ + ㅣ = ㅜㅣ
 ㅓ + ㅓ = ㅕㅓ ㅓ + ㅗ = ㅕㅗ ㅓ + ㅣ = ㅕㅣ
 ㅡ + ㅣ = ㅝ

ㅜㅓ – передает звук [wa], как в английском слове want

ㅜㅗ – передает звук [wei]

ㅜㅣ – передает звук [wei]

ㅕㅓ – передает звук [wo], как в английском слове one

ㅕㅗ – передает звук [wei]

ㅕㅣ – передает звук [wi]

ㅝ – передает звук [ui-ee] или произносится так, как русское сочетание «ьи».

Буквы ㅜㅓ, ㅜㅗ и ㅕㅗ почти не различаются в произношении.

Буква ㅝ дает разные варианты чтения в зависимости от ее положения в слове и сочетания с другими буквами. Если в слоге с ней выступает согласная буква, то она будет читаться как [i]. Например, 무늬 [muni]. В случае, когда с этой буквой вступает в слог «пустая» согласная, то она будет читаться как [э]: 의사 [uisa], 강의 [kangŷi]. Если слог с этой гласной – последний в слове, то гласная будет читаться как [i], кроме тех случаев, когда 의 – притяжательный падеж.

Сравните:

의자 [의자]	의사 [의사]	дифтонг находится в начале слова
회의 [회이]	주의 [주이]	дифтонг находится в конце слова
어머니의 생신 [어머니에 생신]		дифтонг является притяжательной частицей
희망 [희망]	무늬 [무니]	дифтонг в сочетании с согласной

Задание для проверки:
Прочитайте следующие слова

회사	компания	의사	врач
빨리	быстро	나쁘다	плохой
외국인	иностранец	위험	экзамен
원	вона	깨끗하다	чистый
뜨겁다	горячий	왜?	Почему?
봐요.	Смотрю.	괜찮아요.	Нормально.
궤다	проходить МИМО		

Правила чтения патчимов

Патчим влияет на чтение последующих букв в слове: некоторые звуки будут подвергаться ассимиляции, другие диссимиляции.

Рассмотрим правила произношения:

1. Согласные в патчине не произносятся с придыханием, даже если эти согласные придыхательные.

먹다	есть	볶다	жарить
가족	семья	부엌	кухня
밑다	ненавидеть	잎	лист
약속	обещание		

2. Буквы ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅍ, ㅍ и ㅎ в патчине читаются как [t].

있다	быть	잊다	забывать
맛	вкус	낮	день
곁	кроме того	옷	одежда
밑	под, низ	낫	серп

Первые два правила относились к тем случаям, когда после патчима не следует слога, начинающегося с гласной, которая изменяет произношение патчима.

3. Если после патчима следует слог, который начинается с гласной, тогда звук перемещается в позицию до гласной, т.е. согласный звук в патчиме произносится вместе с последующей гласным.

옷 – 옷이	[오시]	одежда (им. падеж)	밑 – 밑에	[미 테]	внизу
낮 – 낮에	[나제]	днем	한국 – 한국어	[한국어]	корейский язык
맛 – 맛이	[마시]	вкус (им. падеж)			

Задания для проверки:

Прочитайте следующее

Китайские числительные

일	1	오	5	구	9
이	2	육	6	십	10
삼	3	칠	7		
사	4	팔	8		

Корейские числительные

하나	1	다섯	5	이홉	9
둘	2	여섯	6	열	10
셋	3	일곱	7		
넷	4	여덟	8		

안녕	привет	선생님	учитель
여행	путешестви е	한국	Корея
아침	утро	점심	обед

저녁	вечер		
----	-------	--	--

В корейском языке две буквы могут обозначать не только один гласный, но и один согласный. Патчим может состоять из двух согласных букв. Какую же из них читать? По правилу читаться должна главная согласная.

ㄱ, ㄷ	читаются, как ㄱ
ㄴ, ㄹ	читаются, как ㄴ
ㄷ, ㄷ, ㄷ, ㄷ	читаются, как ㄷ
ㄷ	читаются, как ㄷ
ㅁ, ㅂ	читаются, как ㅁ

Следует отметить, что если после двойного патчима следует слог, начинающийся гласным звуком, то произносятся обе гласные. Последняя гласная читается вместе с последующей гласной.

안다 [안다] – 안아요 [안자요]

삼 [삼] – 삼이 [삼미]

Прочитайте следующие слова

삿	зарплата	닭	курица
얹소.	Сижу.	여덟	8
외곶	односторон няя дорога	핥다	лизать
싫소	Не хочу.	값	цена
얹	знание	읊다	сочинять стихи
없다	не иметь		

Случаи ассимиляции и диссимиляции

1. Звук, обозначаемый буквой ㄷ, может изменять произношение соседних согласных:

- a. буква ㄴ перед и после согласной ㄹ будет читаться как [l]: ㄴ + ㄹ
근로자 [kŭlloja];
- b. согласный ㅇ перед буквой ㄹ изменяет свое произношение на [ŋ]:
ㅇ + ㄹ 폭로 [p'ongno];
- c. согласный ㅂ перед ㄹ меняется на [m]: ㅂ + ㄹ 압력 [amnyŏk];
- d. сам же ㄹ после согласной ㅇ изменяет свое произношение на [ŋ]:
ㅇ + ㄹ 강령 [kangnyŏng];
- e. ㄹ перед ㅁ он произносится как [m]: ㅁ + ㄹ 침략 [ch'imyaek].

2. Буква ㅈ в патчиме перед слогами 이 или 히 читается как [ch]: 굳이 [kuchi], 갇히다 [kachida];
3. Буква ㅊ перед йотированной гласной читается как буква ㅊ: 붙이다 [puchida].
4. Буква ㄹ перед ㅎ читается как [r]: 말하다 [marhada]
5. Глухой согласный читается после ㅎ в конце слога как придыхательный: 과랴다 [p'arat'a].
6. ㅂ перед ㄴ или ㅁ читается как [m]: -습니다 [seuhmnida]
7. ㅇ перед ㄴ или ㅁ читается как [n]: 익명 [igmyeong]
8. Если патчим читается как буква ㅈ, а следующий слог начинается с буквы ㄴ или ㅁ, звук [ㅈ] заменяется на звук [ㄴ]: 갔는데 [간는데]

믿는다.	Верю.	밭만	только поле
꽃말	язык цветов	끝나다	заканчиваться
빛나다	светиться	잇몸	десна

9.

Есл

и буквы ㅇ и ㅂ находятся в патчиме, а следующий слог начинается с буквы ㄹ, то ㅇ меняется чтение на [ㅇ], ㅂ на [ㅁ], а ㄹ на [ㄴ]:
대학로 [대항노], 협력 [협녁]

대학로	Теханно (название улицы)	수업료	материал урока
-----	-----------------------------	-----	----------------

국립	государственный	십리	10 리 (мера длины)
협력	кооперация		

10. Есл
и в слоге в патчиме находится буква \bar{h} , а следующий слог начинается с буквы \bar{s} , вместе они будут читаться как буква \bar{ss} : 그렇습니다 [그러습니다]

Задание для проверки:
Почитайте следующие слова

읽다	читать	어떻게	как	무릎	колени
질다	густой	빨갳다	красный	같습니다	такой же
닳	якорь	숙녀	дамы	듣습니다	слушаю
일하다	работать	식물	еда	설날	новый год
박물관	музей	싫다	ненавидеть	신라	Силла
낳다	крутить	잃었다	потерял	십리	10 ли (4 км)
낱알이	особенно	있는	имеющийся	심리	психология
좋다	хороший	첫물	новая одежда	옥루몽	(название средневековой корейской повести)
십만	100 тысяч	국문	национальный язык	압록강	река Амнок
한국말	корейская речь	낫	серп	싫어	не хочу
값	цена	만이	старший ребенок	맑은	прозрачный
앉다	сидеть	만났다	встречался	앉아요	сажу
깎다	уменьшать	좋지	хорошо		
삶	жизнь	꽃	цветок		

Прочитайте следующие слова

일 년에 두 번 방학을 해요.
집에 가면 연락하세요.
지하철역 앞에서 친구를 기다려요.
서울역 1번 출구에서 만나요.
저는 알약을 못 먹어요.
제 동생은 스물 여섯 살이에요.
대학로에서 연극을 봤어요.
국립공원은 산이나 바다로 이루어져 있어요.
쇼핑할 때 목록을 만들어서 가면 편해요.
힘들겠지만 서로 협력하면 할 수 있어요.
수업료를 내려면 은행에 가세요.
저는 여름을 싫어해요.
가방을 잃어버렸어요.
라면이 끓고 있어요.
가을도 좋지만 봄이 더 좋아요.
그 사람이 싫지 않아요.
답을 빨리 맞히면 이겨요.
주말에는 놀이공원에 사람이 많습니다.
불고기는 맵지 않습니다.
출근 시간에는 길이 복잡해요.
저는 작년에 대학교에 입학했어요.
병원에 가서 의사 선생님을 만났어요.
세기부터 회의가 있어요.
편의점에서 주스를 샀어요.
친구의 책을 잃어버렸어요.
힘들지만 희망이 있어요.
아침을 굶어서 배가 고파요.
젊고 건강할 때 열심히 일하세요.
전화를 끊었어요.
과일을 많이 먹어요.
이 음식은 맵지 않고 맛있어요.

여기에 앉을래요.
머리에 손을 얹으세요
노약자석에 앉지 마세요.
세시에 수업이 끝났어요.
영화를 봤는데 재미있어요.
저기에 있는 사람이 제 동생이에요.
생일 선물로 꽃만 받았어요.
서울에는 가는 곳마다 편의점이 있어요.
내일 종로에서 영화를 볼까요?
지하철을 타러 충청로역에 가요.
은행 앞 버스 정류장에서 만날까요?
추석은 음력 팔월 십오일이에요.
저는 심리학을 공부하러 왔어요.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

На русском языке:

1. Корейский язык. Вводный курс / Чжон Доён, Авдеев М. В., О Кёнсук, Ермаков К.В.. – Москва: Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2006. – 232 с.

На английском языке:

2. Survival Korean / Steve Revere. – 네서스, 2005. – 272 с.
3. Active Korean / 최운규, 장은아, 김은아. – [주]문진미디어, 2006. – 163 с.

На корейском языке:

4. 열린 한국어 / 천성옥, 김윤진, 정미진, 이순정. – 한국어교육열린연구회 저, 2013. – 196 с.
5. 한국어 1 / 서울대학교 언어교육원. – [주]문진미디어, 2004. – 306 с.

Электронные ресурсы:

6. История российско-корейских отношений [Электронный ресурс] // Диалог Россия – Республика Корея. – Режим доступа: <http://drrk.ru/russia-korea/history>, - свободный. – Проверено 06.08.2016.
7. Корейский язык [Электронный ресурс] // Linguapedia.info. – Режим доступа: <http://linguapedia.info/languages/korean.html>, - свободный. – Проверено 09.08.2016.
8. Справочник по этимологии и исторической лексикологии [Электронный ресурс] // Академик. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms, свободный. – Проверено 06.08.2016
9. Словарь иностранных слов русского языка [Электронный ресурс] // Академик. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords, свободный. – Проверено 06.08.2016
10. Графика. Орфография. Принципы русской орфографии [Электронный ресурс] // «Первое сентября». – Режим доступа: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200400705>, свободный. – Проверено 06.08.2016